

К такого же рода средствам можно отнести и выражение: ***You promise. You really promise. You really truly promise. Where in the series does genuine promising begin?***’ (рус. «Обещаешь. В самом деле обещаешь. Правда, в самом деле обещаешь. А где же начинается обещание по-настоящему?» [5]).

Заключение. Таким образом, участие главного героя романа «A Word Child» Хилари Берда в диалогическом общении с различными персонажами является одним из типичных для авторского стиля А. Мёрдок приёмом, раскрывающим его характер. Этот приём реализуется в романе последовательно, с акцентом на индивидуальные речевые особенности героя, что, безусловно позволяет читателю воспринимать этот образ как яркого и оригинального представителя изображаемого времени.

1. Хализев, В.Е. Теория литературы: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / В.Е. Хализев. – 6-е изд., испр. – М.: Издательский Центр «Академия», 2013. – 432 с.

2. Шурмелёв, А.Н. О подходах к анализу речи персонажа в прозаическом произведении / А.Н. Шурмелёв. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/23897> (дата обращения: 10.03.2025). – Электрон. версия ст. из: Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. Студентов и магистрантов, Витебск, 21 апреля 2017 г. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – С. 229–230.

3. Трошева, Т.Б. Диалог / Т.Б. Трошева // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожин; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котурова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта; Наука, 2006. – С. 44–45.

4. Murdoch, I.A Word Child [Electronic Resource]. – Mode of access: https://onlinereadfreenovel.com/iris-murdoch/49248-a_word_child_read.html – Date of access: 10.03.2025.

5. Мёрдок, А. Дитя слова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/prose-/prose-contemporary/163745-ayris-merdok-ditya-slova.html> – Дата доступа: 10.03.2025.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чёрная А.А.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г.Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Кириллова Ф.М., ст. преподаватель

Фразеология как область языкознания изучает устойчивые словосочетания, которые обладают особой семантикой и функциональностью в языке, отражают длительный процесс формирования образа мышления народа. В словаре Сергея Ивановича Ожегова слову «здоровье» даётся следующее определение: «Правильная, нормальная деятельность организма, его полное физическое и психическое благополучие» [1]. А по мнению Василия Александровича Сухомлинского, «забота о здоровье – это забота во всей гармоничной полноте всех физических и духовных сил, и результатом этой гармонии является радость творчества» [2]. В этом контексте фразеологизмы с компонентом «здоровый образ жизни» становятся важным объектом исследования, так как они не только отражают актуальные социальные тренды, но и демонстрируют структурно-семантические особенности, которые могут варьироваться в зависимости от культурных и языковых контекстов.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в последние десятилетия наблюдается рост интереса к концепции «здорового образа жизни», что обусловлено изменениями в общественном сознании и акцентом на здоровье, физической активности и психоэмоциональном благополучии. Ведь понимание человека о здоровом образе жизни формируется под влиянием множества факторов, включая культурный контекст и личный опыт. Как справедливо отмечает Валентина Авраамовна Маслова, «всю когнитивную (познавательную) деятельность человека можно рассматривать как дающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: фразеологизмы помогают многое понять здесь» [3].

Цель данной статьи – проанализировать структурно-семантические характеристики фразеологизмов, содержащих компоненты, связанные со здоровым образом жизни.

Материал и методы. Материал исследования представлен 50 фразеологическими единицами (далее ФЕ) английского языка, отобранными путём сплошной выборки из «Большого англо-русского фразеологического словаря» Александра Владимировича Кунина [4]. Также был использован «Курс фразеологии современного английского языка» А.В. Кунина [5].

В работе использовались метод сплошной выборки, статистический метод, описательно-аналитический метод исследования фактического материала.

Результаты и их обсуждение. При изучении языковой картины мира особая роль отводится фразеологии, поскольку именно фразеологический состав языка «...это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [6].

А.В. Кунин внес значительный вклад в развитие фразеологии. Его концепция фразеологической идентификации основана на анализе структуры и семантики фразеологических единиц. В своей работе он выделяет ключевые типы фразеологических единиц и исследует их структуру, происхождение и использование в речи. Кроме того, А.В. Кунин обращает внимание на культурно-исторический контекст и анализирует влияние различных языковых и культурных факторов на формирование и развитие фразеологических единиц.

Согласно классификации А.В. Кунина, выделяют структурно-семантические классы фразеологических единиц [5]:

«Номинативные ФЕ являются оборотами, выполняющими функцию названия, т.е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний, качеств и т.п.» [5]. Например, *a sound mind in a sound body* ‘в здоровом теле – здоровый дух’;

«Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге, и цельнопредикативные предложения, т.е. единицы, выполняющие коммуникативную функцию, с глаголами в страдательном залоге» [5]. Например, *health is wealth* ‘здоровье – это богатство’; *eat to live, don't live to eat* ‘много есть – не велика честь’; *happiness is the best medicine* ‘счастье – лучшее лекарство’.

«К коммуникативным ФЕ относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями, причем не частичнопредикативными, а цельнопредикативными» [5]. Например, *good health is above wealth* ‘здоровье дороже денег’; *an apple a day keeps the doctor away* ‘яблоко в день – и доктор не нужен’.

Закключение. По результатам анализа фразеологических единиц английского языка с компонентом «здоровый образ жизни» нами было выявлено, что большая часть отобранных фразеологизмов относится к коммуникативной и номинативно-коммуникативной группам. Из 50 отобранных фразеологизмов всего 4% являются номинативными, при этом 46% – номинативно-коммуникативные, и 48% представлены коммуникативными фразеологическими единицами.

Изучение структурно-семантических особенностей фразеологических единиц о здоровом образе жизни представляет собой важный аспект лингвистического образования, обладающий значительным воспитательным потенциалом. Рассмотренные фразеологизмы не только обогащают словарный запас студентов, но и формируют у них стремление к самосовершенствованию и представление о ценности здоровья.

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. Л.И. Скворцова. – 26-е изд., испр. и доп. – М.: Оникс [и др.], 2009. – 1359 с.

2. Сухомлинский, В.А. Сердце отдаю детям / В.А. Сухомлинский. – 4-е изд. – Киев: Радянська школа, 1973. – 145 с.

3. Маслова, В.А. Фразеологизм – «душа» любого языка, а в чем «душа» фразеологизма? / В.А. Маслова // Славянская фразеология и паремиология. Культурное наследие и современность: сб. науч. ст. – Гомель: ГГУ им. Франциска Скорины, 2022. – С. 169–173. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/39484> (дата обращения: 14.03.2025).

4. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст]: ок. 20 000 фразеол. единиц / А.В. Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва: Живой язык, 2005. – 944 с.
5. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
6. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 9.

КНИГИ ДЛЯ ДЕТЕЙ ОЛЕГА БУНДУРА В ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК И ФОРМИРОВАНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В КИТАЕ

Чэнь Цяньюй,

аспирант ФГБОУ ВО «НовГУ имени Ярослава Мудрого»,

г. Великий Новгород, Российская Федерация

Научный руководитель – Терешкина Д.Б., д-р филол. наук, доцент

Современная детская русскоязычная литература активно переводится в Китае. В ряду детских книг, переведенных на китайский язык в последние годы, особняком стоят три книги Олега Бундура – «Царское море», «У нас на Крайнем Севере» и «В гостях у белого медведя». Все они вошли в серию «Золотая детская российская книга», а допечатывавшийся тираж разошелся по детским учреждениям Китая. Целью нашего исследования стало определение причин популярности произведений русского писателя из Мурманска, описывающего путешествия по Крайнему Северу и красоту полярной природы, такой далекой от китайского юного читателя.

Актуальным стало выявление в произведениях Олега Бундура общей для обеих стран темы, не зависящей от климатического пояса описываемых природных реалий. Эта тема – охрана окружающей среды. При более внимательном рассмотрении оказывается, что «вечная тема» русской литературы – внимательное отношение к природе, воспитание любви к ней – становится в один проблемный круг китайской культуры, в которой создается культ окружающего мира, нуждающегося в абсолютной гармонии с миром человека. Более того, в Китае, согласно проводимой в КНР политике, формируется высшая степень экологического сознания – экологическая личность, главной стратегией поведения которой становится экологическая культура. Она предполагает, кроме бережного и крайне аккуратного отношения к природе, такое же – трепетное – отношение к другой личности и обществу в целом. Так из поколения в поколение создается экологическое сознание, которое не допускает какого бы то ни было насильственного отношения к миру и человеку как его части.

Материал и методы. Материалом нашего исследования стала повесть Олега Бундура «В гостях у белого медведя» и ее перевод на китайский язык, выполненный китайской исследовательницей, прекрасно владеющей русским языком, много раз посещавшей российские города и работавшей в вузах России, – Ли Цзяньхуа. Методом сопоставительного анализа нами были выявлены как точность и тонкость перевода повести на китайский язык, так и различные нюансы, демонстрирующие некоторые различия в формировании экологического сознания подрастающего поколения в Китае и России.

Результаты и их обсуждение. Повесть Олега Бундура «В гостях у белого медведя» описывает путешествие автора к Северному полюсу в составе команды экипажа и пассажиров российского атомного ледокола, основную массу которых составляли китайцы, исследовавшие экзотическую для них природу Арктики. Композиционно повесть построена как дневник, каждая из глав которой повествует о тех или иных реалиях северной территории Земного шара: моржах, тюленях, белых медведях, чайках, птичьих базарах, льдах, океане, Северном полюсе, снеге, северном небе, полярной ночи и др. Повесть, будучи прочитанной юными читателями (как русскими, так и китайскими),